

San Jose, August 19, 2002

Note No. 154

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica concerning an International Law Enforcement Academy, signed in San Jose, Costa Rica on June 6th, 2002.

I have received your note (dated August 16, 2002 numbered DM-222-2002), which states:

"Prior to its entry into force, and for better understanding of the Agreement, the Parties have decided to clarify certain aspects of its text. In that respect, the Government of Costa Rica understands that:

1. The International Law Enforcement Academy is intended as a project of technical cooperation in the matter of transnational crime, addressed to officials from the countries of the Western Hemisphere with responsibilities for enforcement of domestic criminal law. The Academy and its installations are not intended to provide any military training or training for military-related activities.

2. Pursuant to Article 5 of the Agreement, at first, the United States intends to appoint and fund one Program Director and one Deputy Director for the Academy. Likewise, the United States intends not to have more than two Deputy Directors at any time.

3. The exemption from any obligation to obtain a work permit or to pay social insurance contributions, established in section d), paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, is intended to apply to the instructors and trainees of the International Law Enforcement Academy who are not nationals of Costa Rica, only and exclusively for work in relation to the Academy.

4. For the purpose of Article 11 of the Agreement, the Program Director, Deputy Directors, instructors, advisors, consultants, and other members of the staff of the Academy who are not nationals of Costa Rica are intended to be accredited by the U.S. Embassy in its discretion and in conformity with the usual procedures for these matters.

5. Any disagreement between the Parties regarding the Agreement, including Article 14, paragraph 4, is intended to be resolved by peaceful means for the settlement of disputes, as agreed by the Parties."

The United States is pleased to note that it  
shares the understanding expressed in this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of  
my highest consideration.

John J. Danilovich  
Ambassador

His Excellency  
Roberto Tovar  
Minister of Foreign Relations  
Republic of Costa Rica

**TRADUCCIÓN NO OFICIAL**

San José, 19 de agosto del 2002

Nota No. 154

Estimado señor Ministro:

Tengo el honor referirme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica sobre una Academia Internacional para el Cumplimiento de la Ley, suscrito en San José, Costa Rica el 6 de junio del 2002.

Acuso recibo de la nota de Vuestra Excelencia No. DM-222-2002 del 16 de agosto del 2002, la cual establece que:

1. La Academia Internacional para el Cumplimiento de la Ley es concebida como un proyecto de cooperación técnica en materia de delitos transnacionales, dirigido a funcionarios de los países del Hemisferio Occidental con responsabilidades dentro de los procesos internos de aplicación de la Justicia Penal. La Academia y sus instalaciones no pretenden desarrollar ningún tipo de instrucción militar o conexa con actividades militares.

2. De acuerdo con el artículo 5 del Acuerdo, en un primer momento, los Estados Unidos tienen la determinación de nombrar y pagar un Director de Programa y un Director Adjunto para la Academia. Asimismo, los Estados Unidos tienen la determinación de no nombrar más de dos Directores Adjuntos en cualquier momento.

3. La exoneración de la obligación de obtener permisos laborales o el pago de contribuciones de seguro social contenida en el inciso d) del numeral 1 del artículo 12 del Acuerdo, se propone que aplique a los instructores y estudiantes de la Academia Internacional para el Cumplimiento de la Ley que no sean costarricenses, única y exclusivamente para su trabajo en relación con la Academia.

4. Para los efectos del artículo 11 del Acuerdo, el Director del Programa, los Directores Adjuntos, los instructores, asesores, consultores y demás miembros del personal de la Academia que no sean costarricenses, se propone sean acreditados por la Embajada de los Estados Unidos de América a su discreción y de conformidad con los procedimientos usuales establecidos al respecto.

5. Cualquier diferendo entre las Partes sobre el Acuerdo, incluyendo el numeral 4 del artículo 14, se propone sea resuelto por los medios pacíficos de resolución de controversias que acuerden las partes."

Tengo el honor de confirmar que el Gobierno de los Estados Unidos de América comparte el entendimiento expresado en esta nota.

Le ruego aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

John J. Danilovich  
Embajador

Excelentísimo Señor  
Roberto Tovar Faja  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica